

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 552 du 12 décembre 1952

- 1 - St-Gall à l'honneur - St-Gall reçoit "ses" présidents: les présidents de la Confédération, du Conseil National et du Conseil des Etats, tous les trois issus du Canton de St-Gall. (24 m.)
 - 2 - Industrie - L'industrie dans les régions de montagne: un nouveau moyen pour combattre le dépeuplement de nos vallées alpestres. (Un exemple frappant: une usine d'électromécanique de précision installée dans un village valaisan.) (45 m.)
 - 3 - La Suisse à l'étranger - L'Ecole suisse de Gênes a fêté son centenaire et inauguré un nouveau bâtiment. Parmi les hôtes d'honneur: M.Enrico Celio, ministre de Suisse à Rome, et Madame. (30 m.)
 - 4 - Beauté féline - Les vedettes de l'exposition internationale de chats à Berne. (23 m.)
 - 5 - Ski - Un rassemblement de skieurs d'élite: le cours central des instructeurs de l'école suisse de ski à Zermatt. Les premières descentes éniivrantes sur les pentes ensoleillées. (35 m.)
- Titres etc. 18 m. Métrage: 175 m.

Communiqué Nr. 552 vom 12. Dezember 1952

- 1 - St. Galler Ehrentag - St. Gallen empfängt "seine" Präsidenten: der Bundespräsident und die Präsidenten des National- und Ständerates stammen alle drei aus dem Kanton St. Gallen. (24 m)
 - 2 - Industrie - Industrie in Gebirgsgegenden - ein neues Mittel im Kampf gegen die Entvölkerung unserer Bergtäler. (Ein lebendiges Beispiel: Elektro-Feinmechanik in einem Walliser Bergdorf.) (45 m)
 - 3 - Die Schweiz im Ausland - Die 100Jahr-Feier der Schweizer Schule in Genua. Unter den Ehrengästen: der schweizerische Gesandte in Rom, Minister Celio und seine Frau. (30 m)
 - 4 - Katzenschönheit - Die Stars der Int. Katzensausstellung in Bern. (23 m)
 - 5 - Ski - Eine Versammlung der Elitefahrer: der Zentralkurs der schweizerischen Skilehrer in Zermatt. Die ersten Bilder von stiebenden Abfahrten in Sonne und Pulverschnee. (35 m)
- Titel usw. 18 m. Länge: 175 m.

Comunicato No. 552 del 12 dicembre 1952

- 1 - San Gallo all'onore - Riceve San Gallo i "suoi" presidenti: della Confederazione, del Nazionale e del Consiglio Stati, tutti e tre - rara coincidenza - dello stesso cantone. (24 m)
 - 2 - Industrie - Decentrimento delle industrie nelle regioni di montagna: un nuovo mezzo per combattere lo spopolamento delle nostre valli alpine. Vivo esempio ne è l'officina elettromeccanica d'un villaggio vallesano. (45 m)
 - 3 - La Svizzera all'estero - Il centenario della Scuola svizzera di Genova. Fra gli ospiti d'onore il nostro ministro a Roma, dr. Enrico Celio. (30 m)
 - 4 - Bellezze feline - Alla mostra internazionale di gatti a Berna. (23 m)
 - 5 - Sci - All'annuale accademia dello sport bianco: il corso centrale dei maestri svizzeri di sci a Zermatt. Le prime inebrianti discese...sullo schermo, le prime sui luminosi campi nevosi. (35 m)
- Didascalie ecc. 18 m. Metraggio: 175 m.

1 - St. Galler Ehrentag - Ein Extrazug brachte am 5. Dezember hohe Gäste nach St. Gallen, die mit solcher Herzlichkeit begrüsst wurden, dass der Bundespräsident für Augenblicke seine Sorgen vergass. / In den für andere Zwecke erleuchteten Strassen formte sich ein Umzug, in dem Fackeln flammten und Vereinsfahnen flatterten. / Das Fest galt den Präsidenten der drei obersten eidgenössischen Behörden, denen sich Bundesrat Escher beigesellt hatte. / Alle drei sind St. Galler: Bundespräsident Kobelt, / Nationalratspräsident Holenstein / und Ständeratspräsident Schmucki. Kein Wunder, dass die Herzen der St. Galler trotz der Kälte in Begeisterung glühten. /

2 - Industrie - Unsere Industriereportage beginnt sehr ländlich: diese Bergbauern besorgen ihr Vieh, bevor sie sich auf den Weg in die Fabrik machen. Von einsamen Höfen kommen sie, wo der Boden karg, der Verdienst gering ist. / Ihre Arbeitsstätte liegt in einem Seitental des Oberwallis; nichts verrät hier das Eindringen der Industrie, / bis wir vor der in einem alten Grand Hotel eingerichteten Fabrik stehen. Im ehemaligen Speisesaal summen die Maschinen; an der Drehbank steht Herr Chanton, der eben noch im Stall hantierte, / und in der Giesserei begegnen wir seinem Nachbarn, Herrn Brigger. / Auch die Frauen haben hier Arbeit gefunden, und sie wissen mit ihrem Werkzeug erstaunlich geschickt umzugehen. / So entstehen komplizierte, feine Geräte, die durch nichts ihre Herkunft aus dem Walliser Bergdorf verraten. / Auf stillen Pfaden sind die Arbeiterinnen herabgestiegen, um Instrumente für den lauten Verkehr der Städte zu erzeugen. / Sie tun es mit sicherer Hand - von Kind auf gewöhnt, so kräftig zuzupaeken wie die Männer. / Ihre Fabrik steht in St. Niklaus im Mattertal. Ein entscheidender Versuch wird hier gewagt: Arbeitsbeschaffung als Mittel im Kampf gegen die Entvölkerung eines Bergtales. /

3 - Die Schweiz im Ausland - Ueber Genua brausten am 6. Dezember 1952 die Winterstürme, als in der Via Peschiera die Schweizerschule ihre 100Jahrfeier beging und ihr neues Gebäude einweihte. / Sie hat einen vorzüglichen Ruf. Unter den 215 Schülern gibt es neben schweizerischen, Kinder vieler anderer Nationen. / Am Festtag erschien unser Gesandter in Rom, Minister Celio; / seine Frau zerschnitt das traditionelle Band. Die italienischen und schweizerischen Gäste hörten Schweizerlieder, gesungen von dem sehr internationalen Schülerchor. / Der also eingeweihte Erweiterungsbau hat es endlich ermöglicht, eine Kleinkinderschule einzurichten - auch hier sitzen Norden und Süden einträchtiglich beisammen. /

4 - Katzenschönheit - An der Berner internationalen Katzensausstellung hätten wir vor Besuchern kaum die Katzen gesehen, wären wir nicht nahe genug an den Jury-Tisch herangekommen, wo es unter anderen Stars "Z'Amour du Léman" und den etwas mürrischen Wee Willie Winkie of Dunesk zu bewundern gab, der sich seiner Würde durchaus bewusst ist. / "White Flower du Léman" war dem Kameramann günstiger gesinnt; dagegen wollte "Stonor Silver Max" von der Insel Man nicht gerne zugeben, dass er ohne Schwanz geboren ist. / Die Abyssinierkatze hat vornehme ägyptische Ahnen; noch geheimnisvoller ist die seltene birmanische Tempelkatze. / Weiss die muntere Europäerkatze überhaupt, in welcher hochadeligen Gesellschaft sie geraten ist? /

5 - Ski - Die strahlendste Höhensonne war dabei, als in Zermatt 450 schweizerische Skiinstruktoren zu ihrem Zentralkurs zusammenkamen. / Bekannte Namen bei den Lehrern: / Reinalter, / von Almen, / Rominger! / Doch genug theoretisiert, genug geturnt - hinein in die stiebenden Hänge, über denen die glitzernden Berge sich türmen! Waren die Zermatter Pisten je zuvor mit soviel Elitefahrern bevölkert? / Und dürften gewöhnliche Sterbliche es wagen, in der Schar dieser Ski-Olympier mitzutun? / Für viele unter ihnen ist es die erste Abfahrt dieses Winters; aber kein ängstliches Zögern hemmt ihre Lust. So hat im Angesicht der Walliser Berge in Sonne und Pulverschnee das neue Skijahr begonnen. /

1 - St-Gall à l'honneur - Par train spécial, trois hôtes de marque arrivent le 5 décembre à St-Gall où la chaleur de l'accueil qui leur est fait compense la froidure ambiante./ Le temps de demander à M. Kobelt: comment roule le char de l'Etat? Et dans les rues de la ville déjà vêtues de leur lumineuse parure de Noël, un cortège se forme où se mêlent flambeaux et drapeaux des sociétés./ Les héros de la fête: les présidents des trois principaux conseils de la Confédération, auxquels s'est joint Monsieur Escher./ Les trois présidents sont St-Gallois: M. Kobelt, au Conseil fédéral, / M. Holenstein, au Conseil national / et M. Schmucki, au Conseil des Etats. On comprend qu'une si rare coïncidence réchauffe le cœur des St-Gallois./

2 - Industrie - Un reportage industriel qui commence en pastorale: ces paysans montagnards soignent leurs bêtes avant de descendre à la fabrique. Ils viennent de fermes isolées, où la terre est épuisée, le gain dérisoire./ Leurs ateliers sont installés dans un village du Haut-Valais; rien ne trahit ici la présence de l'industrie.../ jusqu'au moment où nous arrivons devant l'ancien "Grand Hôtel" transformé en usine. La salle à manger est devenue salle des machines. Au tour automatique, nous retrouvons Chanton, qui vient de quitter son étable;/ à la fonderie, son voisin Brigger./ Les femmes elles aussi ont trouvé du travail à la fabrique où elles se sont vite initiées aux arcanes de l'industrie./ Ainsi naissent des appareils délicats et compliqués dont rien ne trahit l'origine inattendue: un village de montagne./ Par les sentiers silencieux de leurs forêts de mélèzes, les nouvelles ouvrières sont venues confectionner les auxiliaires indispensables de l'assourdissant trafic des villes./ Leur main est sûre, habituée depuis l'enfance aux rudes tâches des hommes./ Leur fabrique se trouve à St-Nicolas, dans la vallée de Zermatt. Elle concrétise une expérience décisive de la lutte contre le dépeuplement de nos montagnes par la décentralisation de l'industrie./

3 - La Suisse à l'étranger - La tramontane n'a pas fait trêve le 6 décembre à Gênes et pourtant l'Ecole suisse de la via Peschiera y fêtait son centenaire et inaugurait son nouveau bâtiment./ Notre école de Gênes est un centre éducatif très réputé que fréquentent 225 élèves, suisses, italiens, étrangers./ Notre ministre à Rome, M. Celio, est de la fête./ A sa femme échoit l'honneur de couper le ruban traditionnel. Invités suisses et italiens écoutent nos chants suisses interprétés par la chorale de l'école, chorale essentiellement internationale./ La nouvelle annexe a enfin permis l'adjonction d'une section enfantine qui, à l'instar de la mère patrie, est la plaque tournante de l'Europe./

4 - Beauté féline - A l'exposition féline internationale de Berne, bien malin est celui qui peut y voir quelque chose, c'est à dire s'approcher suffisamment de la table du jury pour admirer, entre autres vedettes "Zamour du Léman" tout sourire et le maussade Wee Willie Winkie of Dunesk, qui ne se commet pas avec n'importe qui./ "White Flower du Léman" paraît plus sociable. Quant à "Silver Max" de l'île de Man... mais non madame, ne montrez pas à tout le monde qu'il est né sans queue./ Le chat d'Abyssinie fait remonter sa généalogie aux grands sphinx d'Egypte. Plus mystérieux encore nous apparaît le chat sacré de Birmanie./ Et ce démocratique tigré d'Europe n'a nullement conscience d'être reçu à la cour du Chat de Perse./

5 - Ski - Présents au rendez-vous, le soleil et le Cervin ont tenu à assister au Cours central des instructeurs suisses de ski./ Mais il y a aussi d'autres lumières... parmi les professeurs:/ Reinalter, / von Almen, / Rominger! Foin de la théorie, fi de la gymnastique: en piste! Les pentes vertigineuses vous appellent, du haut de leur rempart crénelé, les juges à tête blanche vous observent. Les pistes de Zermatt ont-elles jamais vu pareil essaim de champions./ Quel mortel empêtré dans ses lattes osera suivre le cortège olympien des demi-dieux du ski./ Pour plusieurs d'entre eux, c'est la première sortie de l'année. L'appel de la neige les a tous ensorcelés. Aucune hésitation ne vient jeter une ombre sur leur joie. Oyez, oyez, bonnes gens d'ici et d'ailleurs, au pied des sommets du Valais, dans le soleil et la poudreuse, la saison du ski est ouverte! /

* * * * *

1 - San Gallo all'onore - Su binari di gloria, il "treno dei presidenti" s'arresta a San Gallo il 5 dicembre: calorosissima l'accoglienza nel freddo intenso./ Sbarcato dal... "carro dello stato" il presidente della Confederazione, si snoda nelle vie costellate per il Natale un festoso corteo, punteggiato dalle fiammeggianti fiaccole, fra le bandiere sventolanti./ Erci della festa tre presidenti, i tre primi cittadini d'Elvezia, ai quali s'era unito l'onorevole Escher./ Tutt'e tre sangallesi: il presidente della Confederazione (Kobelt),/ del Nazionale (Holenstein),/ del Consiglio degli stati (Schmucki). Giubila il cuore dei sangallesi per questa coincidenza, rarissima negli annali della Confederazione./

2 - Industrie - Una cronaca industriale dall'inizio pastorale: son contadini di montagna che curano il bestiame, prima di scendere in fabbrica. Partono dalle isolate fattorie: avara la terra, derisorio il guadagno./ La "loro" fabbrica è situata in una valle laterale dell'alto Vallese. L'industria non ha toccato il volto del paese. La si scopre solo entrando nell'officina, impiantata in un vecchio albergo. Nella sala da pranzo sibilano ora le macchine: al tornio lavora il contadino che un momento fa abbeverava le sue vacche,/ nella fonderia ritroviamo il suo vicino./ Anche le donne sono impiegate nella fabbricazione, e la loro abilità è sorprendente./ Nascono così complicati, precisi oggetti, sui quali nulla indica l'origine: un villaggio di montagna./ Dai silenzi delle alture son scese le operai per fabbricare gli strumenti ausiliari prerogativa dell'assordante traffico cittadino./ Lavorano con mano sicura - abituate sin dall'infanzia a faticare come gli uomini./ A San Niklaus nella valle della Matter, s'erge la fabbrica. Si tenta qui un'esperienza decisiva: decentramento industriale per combattere lo spopolamento delle valli alpestri./

3 - La Svizzera all'estero - Su Genova soffiava la tramontana, quel 6 dicembre, quando nella tranquilla Via Peschiera la Scuola Svizzera festeggiava il suo centenario con l'inaugurazione del nuovo edificio./ Apprezzatissima come tutte le scuole svizzere all'estero, ospita 215 allievi, svizzeri italiani e d'altre nazionalità./ Giunge per l'inaugurazione il nostro ministro a Roma, dr. Enrico Celio,/ la cui consorte taglia il tradizionale nastro. Un canto romando di benvenuto accoglie le numerose autorità - notato l'on. Giuseppe Lepori - italiane e svizzere./ Anche un asilo, ospita il nuovo edificio testè inaugurato ma non terminato per mancanza di fondi: una nuova testimonianza dello spirito elvetico all'estero./

4 - Bellezze feline - All'esposizione internazionale di gatti a Berna, le bestiole erano nascoste da fitte siepi di visitatori, cosicché ci si dovette avvicinare alla tavola della giuria. Fra altre "stelle" flegido splendeva "Z'Amour du Léman", brillava superbo Wee Willie Winkie of Dunesk, l'ammiratore/ "Fiore Bianco del Lemano" apprezzò l'onore dei riflettori dell'attualità, mentre "Stonor Silver Max" non voleva mostrare di appartenere alla razza dell'isola di Man: senza coda!/ Il gatto abissino tradisce nello sguardo da sfinge remote origini; ancor più misterioso il gatto sacro di Birmania dai guanti bianchi./ E il nostrano tigrato esulta fra i fratelli di latte della più alta aristocrazia felina./

5 - Sci - Il più luminoso sole - d'alta montagna, naturalmente - splendeva a Zermatt per il corso centrale dei maestri svizzeri di sci: 450 i partecipanti./ I più famosi son là:/ Reinhalter,/ von Allmen,/ Rominger. Fissati in teoria i nuovi sviluppi della celebre scuola svizzera, la discesa permette agli accademici degli scivoli di mostrare la loro erudizione. Mai assisteremo i colossi nevosi che dentellano il cielo alla sfilata di così alte sommità./ Sulla neve ancora immacolata l'agile coreografia dei professori non è macchiata dai balbettamenti di comuni mortali./ Per molti di loro

*...abissale

è il rientro in classe, ma non fu certo dimenticata l'algebra di ginocchia e reni, la letteratura di flessioni e voltate. S'involan così, dall'Olimpo valleseno, gli dei del metatarso nell'appello irresistibile della nuova stagione sciistica./

* * * * *